

E6 - It's Not That I Like Hamsters...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Labor cost Goods purchased Café corner expenses Event planning Miscellaneous Owner's personal spending-- *Don't spend without permission!

[00:27] ---

Ouch... What the hell, Nejiusa?!

[00:30] ---

You were sleeping on the
job! You deserved it!

[00:32] ---

What?!

[00:34] ---

Why, you!

[00:36] ---

Stop right there!

[00:56] ---

The future that is filled with hopes

[00:59] ---

The dream I imagined over and over

[01:03] ---

Will change tomorrow

[01:05] ---

Keep on moving forward,

[01:07] ---

Believe in Sky

[01:20] ---

The unknown road, taking the first step

[01:27] ---

That courage brings new encounters

[01:32] ---

When the door connecting the
worlds opens, let's move forward

[01:36] ---

Tenderly holding the precious memories

[01:40] ---

Of the day we promised each other

[01:43] ---

When you get lost, stretch big
[01:48] ---
And feel the new wind
[01:51] ---
Okay, Start Now!
[01:54] ---
Because I have something
to believe in and protect
[02:01] ---
I can be strong, stronger
than myself yesterday
[02:06] ---
The future that is filled with hopes
[02:08] ---
The dream I imagined over and over
[02:12] ---
Will change tomorrow
[02:15] ---
Keep on moving forward,
[02:17] ---
Believe in Sky
[02:26] ---
IT'S NOT THAT I LIKE HAMSTERS...
[02:30] ---
Rei!
[02:35] ---
What's up, Izumi?
[02:38] ---
Well, you know, I thought
maybe we could walk home together.
[02:43] ---
I don't care.
[02:53] ---
Y-you know, you like
building models, don't you?
[02:58] ---
Yeah.
[03:03] ---
W-well, what kind of robot
were you making earlier?
[03:09] ---
It's Giguelf, mass production type.
By the way, it's not a robot. It's a megaforce.
[03:14] ---
Oh, yeah? I see.
[03:17] ---
H-hey, Rei? Is there anything you like

other than robots and making models?

[03:23] ---

Huh?

[03:24] ---

Like food, manga, stuff like that. Your private life is so mysterious that I'm just curious.

[03:32] ---

What I like...?

[03:46] ---

Oh, you're cute as always!

[03:50] ---

Good dog, good dog.

[03:55] ---

Don't you think this dog is cute?

[03:59] ---

Y-yeah, I guess it's cute.

[04:02] ---

Hey, wait up, Rei!

[04:11] ---

There's this bakery that I've been wanting to go to...

[04:12] ---

Yeah, yeah.

There's this bakery that I've been wanting to go to...

[04:13] ---

Rei, where are you going?

[04:15] ---

Are you working today?

[04:17] ---

Later.

[04:19] ---

Huh?

[04:22] ---

Don't you think this dog is cute?

[04:30] ---

All right.

[04:32] ---

Fluffy, fluffy. Aw... you're so cute. Tickle, tickle...

[04:34] ---

AKITA DOG

[04:42] ---

Oh, I really enjoyed you. See ya!

[04:42] ---

AKITA DOG

[04:47] ---

Oh?

[04:50] ---

I feel like I've seen her somewhere...

[04:57] ---

Whatever. Bye!

[05:04] ---

AKITA DOG

[05:09] ---

At last!

[05:11] ---

AKITA DOG

[05:11] ---

Hey, there's a dog!

[05:12] ---

So cute!

[05:30] ---

Hi, Rei! We're working together again!

[05:33] ---

Yeah.

[05:45] ---

It didn't work again. I still feel
there's a distance between me and Rei.

[05:50] ---

Don't worry too much about it.
She's like that to everyone.

[05:55] ---

She's very cool and collected, but not cold.

[05:58] ---

Besides, we can count on her
when it comes to the battles against viruses.

[06:02] ---

She sometimes gives us
souvenirs. They're all good.

[06:06] ---

I know. Maybe I'll give her some souvenirs.

[06:13] ---

What are those?

[06:14] ---

The owner won them with claw
cranes a long time ago.

[06:18] ---

All of these?!

[06:20] ---

Wow, he's good.

[06:22] ---

Oh, I've seen this! Good old memories!

SIGN CAFÉ KAORUKO MICHI KOMACHI HELPERS YUINA CHIMARI AYAKA OFF NAO SAORI IRINA REI
IZUMI MINAMI

[06:38] ---

Boy, I can't get it right.

[06:41] ---

That's not true! You're great at it!

[06:48] ---

Your model is very cool! You're talented!

[06:52] ---

Squeak, squeak!

[06:57] ---

What are you doing, Izumi and Michi?

[07:00] ---

Squeak...

[07:02] ---

Oh, you knew?

[07:03] ---

Of course.

[07:04] ---

Look at this. Doesn't it bring back some memories for you? "The Unimpressive Chutaro"!

[07:08] ---

Everyone loved him back then!

[07:10] ---

O-oh yeah? I don't know much about it.

[07:14] ---

I used to have Chutaro pencils and lunch box.

[07:18] ---

Is this his girlfriend, Udon?

[07:20] ---

I think they even made a movie.

A double feature with a monster movie.

[07:25] ---

I remember!

[07:27] ---

These are some good memories! Chutaro!

[07:32] ---

Rei, what's the matter?

[07:34] ---

O-oh, nothing.

[07:39] ---

I have a feeling a rival has appeared...

[07:41] ---

But I'm cuter!

[07:49] ---

What's that?!

[07:50] ---

Nejiusa, you're more funny than cute!

[07:53] ---

What?! You guys are rude!

I won't forgive you!

[07:58] ---

W-well, I...

I'm gonna sue you!

[08:00] ---

I don't think you're too bad at all, Nejiusa.

[08:03] ---

You're actually all right.

[08:08] ---

Rei... Michi... thank you!

[08:12] ---

You two are the only people who get me!

[08:16] ---

H-hey, watch out!

[08:21] ---

There's a virus in Chutaro's world!

[08:25] ---

Another one?!

[08:26] ---

Minami, Rei, we should go!

[08:29] ---

Right.

[08:49] ---

This is the world of "The Unimpressive Chutaro,"
who's the cutest second only to me!

[08:54] ---

I don't see anything unusual yet.

[08:57] ---

Chutaro lives in this forest
with his friends, right?

[09:01] ---

I can't wait to see him. Right, Rei?

[09:06] ---

I-I don't really...

[09:14] ---

There it is! Look! It's so cute!

[09:18] ---

It's hard to resist him!

[09:19] ---

Man, I can be cute, too!

[09:28] ---

Wow...

[09:46] ---

Huh?

[09:52] ---

Wh-what's going on?!

[09:54] ---

It must be the virus! They're
all being manipulated!

[09:57] ---

So if we defeat the mother virus,
they can be normal again.

[10:08] ---

Hello!

[10:10] ---

Yikes! Were they in the Chutaro show?!

[10:15] ---

They've gone crazy...

[10:17] ---

Everything's absolutely crazy!

[10:33] ---

Things are going great for me today.

[10:36] ---

Let's use this momentum and destroy
the hell out of this show's world!

[11:00] ---

Ouch...

[11:03] ---

Oh, she's that tsundere girl, isn't she?

[11:05] ---

I got separated from everyone.
Where did they go?

[11:16] ---

Ch-Chutaro?

[11:19] ---

Miss... are you a bad person?

[11:22] ---

What?

[11:23] ---

A strange person came here and turned
all the animals in the forest into scary creatures.

[11:28] ---

I don't know what to do...

[11:38] ---

Don't worry. I'm on your side.

[11:43] ---

Miss!

[12:03] ---

What does he mean, "A strange person"?!
Besides, why are they so overdramatic?!

[12:08] ---

Geez, what the hell?! I'm so irritated...

[12:11] ---

Huh?

[12:19] ---

I-I can't stand it anymore...!

[12:23] ---

Squeak?

[12:26] ---

You're so cute, Chutaro! Look
it here, I'm a nice girl!

[12:31] ---

Y-you're choking me!

[12:33] ---

Huh?! How can that be that tsundere girl?!

[12:36] ---

She's more like a lovey-dovey deredere girl!

[12:38] ---

Th-thank you, but I can't breathe...

[12:40] ---

Oh, I'm sorry, boo! Did I hurt you?
I'll tell you what. Pain, pain, go away~!

[12:47] ---

I-I can't believe it. She's
talking to him in baby talk...

[12:57] ---

I think I've got an idea.

[13:02] ---

Rei! Where are you?!

[13:06] ---

This place is full of strange creatures
because of the virus.

[13:11] ---

We've gotta do something quick.

[13:13] ---

Huh?

[13:16] ---

Some of my friends are still here.

[13:19] ---

Oh, I see, I see~!

[13:24] ---

Hey, guys! Udon!

[13:28] ---

Squeak?

[13:29] ---

Squeak... squeak?

[13:30] ---

Chutaro!

[13:33] ---

Who's she?

[13:35] ---

She came to get those bad
guys. She's on our side.

[13:40] ---

Wow! Thank you very much.

[13:43] ---

Thank you very much!

[13:45] ---

S-so cute...

[13:48] ---

You guys are all cute!

[13:51] ---

Oh my God, you're so soft and fluffy you feel great!
Don't worry about it.

[13:56] ---

I'll bring the peace back to
this forest, so rest assured!

[14:04] ---

Oh, you got more friends, huh?

[14:07] ---

I'm sure we can get along, right?

[14:15] ---

Rei...?

[14:21] ---

N-no, you must be mistaken.
I-I'm a mouse fairy. Reirei, squeak!

[14:34] ---

Y-you know... That wasn't
really me, actually. It was...

[14:40] ---

A virus! Yes, a virus...

[14:51] ---

Hey, Rei! Wait up!

[15:02] ---

Rei!

[15:06] ---

It's silly, isn't it? Me acting like that.

[15:11] ---

You can laugh.

[15:14] ---

There's nothing silly about it.
When we see cute things, we smile, that's how it is.

[15:20] ---

Yeah.

[15:21] ---

But... everybody thinks
I'm cool and collected.

[15:25] ---

I don't really look like I do cute things.

[15:28] ---

That's nonsense!

[15:31] ---

Just because you don't look like it,
you're pretending to not like what you like?

[15:34] ---

That doesn't make sense at all!

[15:38] ---

Rei, you do like cute things, don't you?

[15:42] ---

I don't really...

[15:44] ---

You like what you like.

You have to be honest with your feelings.

[15:49] ---

It'll be too late to say
it once they're gone.

[15:54] ---

Minami...

[16:05] ---

The mice in this area are the
last ones! Go on, get them!

[16:09] ---

Udon, hurry and run!

[16:22] ---

Maya! I won't let you cause any more damage!

[16:27] ---

There you are, the tsundere girl.
Or should I call you the deredere girl from now on?

[16:34] ---

What?

[16:36] ---

I saw it, you know? You being so...

[16:40] ---

a-dor-able!

[16:47] ---

You're usually the cool tsundere girl,
but you were acting so adorable.

[16:53] ---

That's kind of unexpected,
or more like...funny!

[16:56] ---

You'll be fine, boo. I'll
protect you all, okay?

[17:00] ---

Rub, rub! Pain, pain, go away!

[17:03] ---

No, stop it!

[17:06] ---

Rei!

[17:10] ---

Stop it, now...

[17:12] ---

You're pretty mean, you know, Maya!

[17:16] ---

Say what you wanna say! I'm
finally going to win today!

[17:20] ---

Now, go!

[17:24] ---

Stand up, Rei! They're coming!

[17:39] ---

This is endless!

[17:43] ---

Rei! If you don't do anything, this world
will be infected by the viruses and disappear!

[17:49] ---

Is that what you want?!

[17:53] ---

Chutaro, Udon, and everything else in this world
will completely disappear from people's mind!

[18:01] ---

I never want that to happen!

[18:04] ---

Rei, remember! Remember
what we're fighting for!

[18:11] ---

What we're... fighting for...

[18:17] ---

Udon!

[18:30] ---

Udon!

[18:37] ---

Are you okay?

[18:40] ---

Yes. Why didn't you run from her?

[18:46] ---

Udon is my dearest friend.

[18:50] ---

I'll protect her no matter what happens!

[19:07] ---

To protect the ones you love...

[19:22] ---

Now, little viruses, it's
about time to end it all!

[19:33] ---

I'm sorry for taking so long.

[19:36] ---

Rei!

[19:38] ---

I'm okay, now.

[19:40] ---

I remembered it.

[19:47] ---

Oh, the tsundere girl is back, huh?
The other you was cuter.

[19:54] ---

Either way. This world is going
to disappear completely anyway!

[20:00] ---

I won't let you!

[20:06] ---

I... adore them.

[20:14] ---

I won't let you... make them go away!

[20:26] ---

The tsundere girl is fearsome!

[20:38] ---

Udon!

[20:40] ---

Chutaro!

[20:44] ---

Now everyone's back to normal!

[20:47] ---

You know, Izumi...

[20:50] ---

Huh?

[20:52] ---

I used to have it, too. The Chutaro lunchbox.

[20:58] ---

Wow...

[21:01] ---

Oh, by the way, where's Nejiusa?

[21:07] ---

Help me! I'm not tasty! No!

[21:20] ---

Ah, the salami bread with cream
and banana is pretty good!

[21:25] ---

Oh, the transceiver by Dengeki
Musen! It's an antique!

[21:29] ---

Good thing you could buy it!

[21:30] ---

Yes, I'm lucky.

[21:31] ---

Oh, Rei. You got the same model again?

Yes, I'm lucky.

[21:32] ---

GIGUELF

[21:33] ---

Oh, Rei. You got the same model again?

[21:35] ---

No. This color is a limited edition.

[21:38] ---

I see... I guess...

[21:43] ---

Man, I'm hungry...

[22:23] ---

The world I long for and cherish

[22:28] ---

Is always in my heart (here)

[22:31] ---

It won't fade

[22:34] ---

Days when we laugh till our tears fall

[22:39] ---

Or get depressed because of mishaps

[22:45] ---

We can help each other face obstacles

[22:50] ---

We'll make sure to get it back

[22:57] ---

To hopes

[23:00] ---

When protecting what we cherish

[23:06] ---

Tremendous amounts of
power well up from inside

[23:12] ---

Because you're here, I won't give up

[23:17] ---

I'll push forward, I decided

[23:23] ---

Strong bond "miracle" shines and sparkles

Revision #1

Created 2024-01-02 02:57:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:57:36 UTC by whimsee